

**BỘ CÔNG THƯƠNG
TRƯỜNG ĐẠI HỌC SAO ĐỎ**

**ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN
THỰC HÀNH BIÊN DỊCH DOANH NGHIỆP**

Số tín chỉ: 05

Trình độ đào tạo: Đại học

Ngành đào tạo: Ngôn ngữ Anh

Năm 2022

ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN

Trình độ đào tạo: Đại học

Ngành đào tạo: Ngôn ngữ Anh

1. Tên học phần: Thực hành biên dịch doanh nghiệp

2. Mã học phần: NNA 050

3. Số tín chỉ: 5 (3,2)

4. Trình độ: Năm thứ 4

5. Phân bổ thời gian

- Lý thuyết: 45 giờ Thực hành: 60 giờ

- Tự học: 120 giờ

6. Điều kiện tiên quyết: Sinh viên hoàn thành các học phần thuộc kiến thức cơ sở ngành và chuyên ngành.

7. Giảng viên

STT	Học hàm, học vị, họ tên	Số điện thoại	Email
1	ThS. Trịnh Thị Chuyên	0913.601.619	chuyennna@gmail.com
2	ThS. Tăng Thị Hồng Minh	0913.592.866	Tang.huyminh@gmail.com
3	ThS. Vũ Thị Lương	0989.670.521	Luongnn78@gmail.com
4	ThS. Phạm Thị Huyền Trang	0977612288	Trang.phamhuyen88@gmail.com
5	ThS. Trần Hoàng Yên	0986596586	yendhsd@gmail.com
6	ThS. Ngô Thị Mỹ Bình	0984188873	tienganhmybinhsd@gmail.com
7	ThS. Trần Thị Mai Hương	0389182331	huongtrakhanhhung@gmail.com

8. Mô tả nội dung học phần

Học phần Thực hành biên dịch doanh nghiệp giúp cho sinh viên củng cố những kiến thức lý thuyết, kỹ năng đã được học tập ở nhà trường; Vận dụng kiến thức đã học vào thực tế tại doanh nghiệp; Tạo điều kiện cho sinh viên ngành Ngôn ngữ Anh có cơ hội tiếp cận với môi trường làm việc thực tế; Rèn luyện khả năng giao tiếp, nâng cao kỹ năng biên dịch tài liệu, rèn luyện khả năng làm việc độc lập, làm việc nhóm và chịu trách nhiệm trong công việc.

9. Mục tiêu và chuẩn đầu ra của học phần

9.1. Mục tiêu

Mục tiêu học phần thỏa mãn mục tiêu của chương trình đào tạo:

Mục tiêu	Mô tả	Mức độ theo thang đo Bloom	Phân bổ mục tiêu học phần trong CTĐT
MT1	Kiến thức		
	Củng cố và nâng cao kiến thức đã được học về biên dịch tài liệu.	4	[2.1.1b]
MT2	Kỹ năng		
	Có kỹ năng biên dịch Việt - Anh, Anh - Việt.	5	[2.2.2]
MT3	Mức tự chủ và trách nhiệm		
	Sinh viên có năng lực: làm việc độc lập, làm việc theo nhóm, có khả năng dịch và chịu trách nhiệm về nội dung văn bản dịch thuật. Có thái độ tích cực trong học tập và chịu trách nhiệm với các nhiệm vụ được phân công.	5	[2.3.1]

9.2. Chuẩn đầu ra

Sự phù hợp của chuẩn đầu ra học phần với chuẩn đầu ra của chương trình đào tạo:

CDR học phần	Mô tả CDR học phần	Mức độ theo thang đo Bloom	Đáp ứng CDR của CTĐT
CDR1	Kiến thức		
CDR1.1	Hiểu được cấu trúc câu dùng và các thuật ngữ trong dịch thuật tiếng Anh	4	[1.3]
CDR1.2	Phân biệt sự khác biệt ngữ nghĩa giữa tiếng Anh và tiếng Việt	4	[1.3]
CDR1.3	Sử dụng văn phong phù hợp trong khi dịch tài liệu theo các chủ đề đời sống và liên quan đến công việc	4	[1.3]
CDR2	Kỹ năng		
CDR2.1	Dịch thuật chính xác các cấu trúc câu theo các ngữ cảnh tương ứng và các chủ điểm công việc	4	[2.8]
CDR2.2	Vận dụng dịch các loại văn bản phù hợp như công văn, văn bằng, chứng chỉ, thông báo	4	[2.8]
CDR2.3	Nắm được kỹ thuật đọc hiểu và phân tích văn bản, xác định nội dung, ý nghĩa văn bản để thực hiện công việc biên dịch	4	[2.8]
CDR3	Mức tự chủ và trách nhiệm		
CDR3.1	Có năng lực làm việc độc lập, làm việc theo nhóm.	4	[3.1]

CDR học phần	Mô tả CDR học phần	Mức độ theo thang đo Bloom	Đáp ứng CDR của CTĐT
CDR3.2	Có khả năng giao tiếp, thuyết trình và giải thích vấn đề trong nhóm.	4	[3.1]
CDR3.3	Có thái độ tích cực trong công việc và chịu trách nhiệm với các nhiệm vụ được phân công.	4	[3.1]

11.Đánh giá học phần

11.1. Ma trận phương pháp kiểm tra đánh giá với chuẩn đầu ra học phần

STT	Điểm thành phần	Quy định	Trọng số	Phương pháp kiểm tra đánh giá (Hình thức, thời gian, thời điểm)	CĐR của học phần			Ghi chú
					CĐR1	CĐR2	CĐR3	
1	Điểm kiểm tra thường xuyên; điểm đánh giá nhận thức và thái độ; điểm chuyên cần.	01 điểm	20%	+ Hình thức: Vấn đáp + Thời điểm: Các giờ hướng dẫn thực tập.	CĐR1.1, CĐR1.2, CĐR1.3.	CĐR2.1, CĐR2.2, CĐR2.3.	CĐR3.1, CĐR3.2, CĐR3.3.	Trung bình cộng các điểm đánh giá
2	Điểm báo cáo thường kỳ, báo cáo cuối kỳ.	07 điểm	80%	+ Hình thức: - Sinh viên làm báo cáo thường kỳ sau mỗi 30 tiết thực hành (03 báo cáo). - Hoàn thiện và nộp báo cáo khi kết thúc học phần (01 bài).	CĐR1.1, CĐR1.2, CĐR1.3.	CĐR2.1, CĐR2.2, CĐR2.3.	CĐR3.1, CĐR3.2, CĐR3.3.	Điểm trung bình của các lần đánh giá

11.2. Cách tính điểm học phần:

Điểm học phần là trung bình cộng các điểm thành phần đã nhân trọng số. Tính theo thang điểm 10, làm tròn đến một chữ số thập phân. Sau đó chuyển thành thang điểm chữ và thang điểm điểm 4.

12. Yêu cầu học phần

- Yêu cầu về nghiên cứu tài liệu: Đọc thêm các tài liệu về từ vựng và ngữ pháp, tài liệu luyện dịch.

- Yêu cầu về làm bài tập: Làm đầy đủ các bài tập giáo viên hướng dẫn thực tập giao.

- Yêu cầu về thái độ học tập: Chuẩn bị đầy đủ tài liệu và dụng cụ học tập. Thực hiện tốt chủ đề tự học.

13. Tài liệu phục vụ học phần

- *Tài liệu tham khảo:*

[1] Nguyễn Hữu Dự (1997), Luyện dịch Việt Anh qua những mẫu câu thông dụng, NXB Đồng Nai

[2] Nguyễn Quốc Hùng (2007), Hướng dẫn kỹ thuật phiên dịch Anh Việt, Việt Anh, NXB tổng hợp thành phố Hồ Chí Minh.

[3] The Windy (2011), Cẩm nang luyện dịch Việt Anh, NXB Đại học Quốc Gia Hà Nội.

[4] <http://thegioidichthuat.com/>

14. Nội dung chi tiết học phần và phương pháp dạy-học

TT	Nội dung giảng dạy	Số tiết	Phương pháp dạy-học	CDR học phần
1	<p>Chương 1. Đề cương thực tập</p> <p>Mục tiêu chương:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tiếp cận và làm quen được với môi trường làm việc chuyên nghiệp cũng như về cách tổ chức hoạt động và quản lý tại một công ty/doanh nghiệp. - Xây dựng được kế hoạch thực tập phù hợp nơi đến thực tập, lập được đề cương chi tiết thực tập tốt nghiệp. <p>Nội dung cụ thể:</p> <p>1.1. Nhận nhiệm vụ thực tập:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Nhận nhiệm vụ - Làm cam kết - Học nội quy an toàn lao động - Nghiên cứu các mẫu biểu <p>1.2. Tiếp cận và tìm hiểu cơ sở thực tập:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tìm hiểu cơ cấu tổ chức bộ máy điều hành, tổ chức nhân sự của cơ sở thực tập - Tham quan cơ sở thực tập - Tìm hiểu các hoạt động chính trị, xã hội, đoàn thể... tại cơ sở thực tập. 	30 (15LT, 15TH)	<p>Thuyết trình; Đàm thoại; Phát vấn; Trực quan; Động não, Dạy học dựa trên vấn đề.</p> <p>- Giảng viên:</p> <ul style="list-style-type: none"> + Giải thích các nội quy, quy định. + Nêu vấn đề, hướng dẫn sinh viên lựa chọn đề tài thực tập tốt nghiệp. + Hướng dẫn sửa đề cương chi tiết, viết báo cáo. <p>- Sinh viên:</p> <ul style="list-style-type: none"> + Nghiên cứu mục tiêu, chương trình, kế hoạch học phần. + Chuẩn bị các học liệu và phương tiện học tập cần thiết. + Thực hiện theo yêu cầu nội dung kế hoạch học phần. + Nghiên cứu tài liệu [1, 2, 3, 4] 	CDR1.1, CDR1.2, CDR1.3, CDR2.1, CDR2.2, CDR2.3, CDR3.1, CDR3.2, CDR3.3.

TT	Nội dung giảng dạy	Số tiết	Phương pháp dạy-học	CĐR học phần
	<p>1.3. Tiếp nhận vị trí thực tập tại cơ sở thực tập:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tiếp nhận vị trí thực tập theo sự phân công của cán bộ hướng dẫn tại cơ sở thực tập. - Tìm hiểu nghiệp vụ chung. - Lập kế hoạch thực hiện. 			
2	<p>Chương 2. Tham gia thực tập</p> <p>Mục tiêu chương:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Hiểu và đánh giá được công việc thực tế khi tham gia thực tập. - Thu thập, phân tích được các thông tin về vấn đề nghiên cứu tại đơn vị thực tập. <p>Nội dung cụ thể;</p> <p>2.1. Làm quen với những hoạt động của một nhân viên tại cơ sở thực tập:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Học hỏi kinh nghiệm của các nhân viên tại cơ sở thực tập theo nội dung công việc được phân công. - Giúp việc cho các nhân viên tại cơ sở thực tập để làm quen nghiệp vụ. <ul style="list-style-type: none"> - Tìm hiểu tài liệu và hồ sơ liên quan. - Tham gia vào vị trí làm việc phù hợp theo sự phân công của cán bộ hướng dẫn tại cơ sở thực tập. <p>2.2. Viết báo cáo thu hoạch của tuần, ký xác nhận và gửi về khoa.</p>	45 (15LT, 30TH)	<p>Thuyết trình; Đàm thoại; Trực quan; Động não, Dạy học dựa trên vấn đề.</p> <p>- Giảng viên:</p> <ul style="list-style-type: none"> + Giảng giải, hướng dẫn thực tập tại cơ sở. + Thuyết trình, đàm thoại, gợi mở các vấn đề cần nghiên cứu. + Nêu vấn đề cần giải quyết. + Hướng dẫn, chỉnh sửa báo cáo. <p>- Sinh viên:</p> <ul style="list-style-type: none"> + Tìm hiểu tài liệu và hồ sơ liên quan tới nội dung đề tài đã đăng ký. + Tham gia vào vị trí làm việc phù hợp theo sự phân công của cán bộ hướng dẫn tại cơ sở thực tập. + Thực hiện công việc tại cơ sở theo chỉ định của cán bộ quản lý tại cơ sở thực tập. + Viết báo cáo thực tập tốt nghiệp (Thu thập số liệu, nghiên cứu thực tiễn) và 	CĐR1.1, CĐR1.2, CĐR1.3, CĐR2.1, CĐR2.2, CĐR2.3, CĐR3.1, CĐR3.2, CĐR3.3.

TT	Nội dung giảng dạy	Số tiết	Phương pháp dạy-học	CĐR học phần
			nộp cho giảng viên hướng dẫn. + Nghiên cứu tài liệu [1, 2, 3, 4]	
3	<p>Chương 3. Báo cáo thực tập tốt nghiệp</p> <p>Mục tiêu chương:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Vận dụng được các kiến thức ngành, chuyên ngành đánh giá được thực trạng vấn đề nghiên cứu tại đơn vị thực tập. - Phân tích và đề xuất được các giải pháp cho vấn đề nghiên cứu. <p>Nội dung cụ thể;</p> <p>3.1. Đánh giá thực trạng vấn đề nghiên cứu</p> <p>3.2. Đề xuất giải pháp</p> <p>3.3. Hoàn thiện báo cáo thực tập tốt nghiệp</p>	30 (15LT, 15TH)	<p>Thuyết trình; Đàm thoại; Phát vấn; Trực quan; Động não, Dạy học dựa trên vấn đề.</p> <p>- Giảng viên:</p> <ul style="list-style-type: none"> + Nêu vấn đề, hướng dẫn sinh viên giải quyết vấn đề. + Thuyết trình, đàm thoại, phát vấn tổng kết rút kinh nghiệm quá trình thực tập và khắc phục một số lỗi trong quá trình thực tập. + Hướng dẫn sinh viên hoàn thiện báo cáo thực tập tốt nghiệp. <p>- Sinh viên:</p> <ul style="list-style-type: none"> + Nhận bản sửa và hoàn thiện theo yêu cầu của giảng viên. + Lắng nghe, ghi chép và giải quyết các vấn đề. + Nghiên cứu tài liệu [1, 2,3,4,5,6] + Trao đổi với giáo viên hướng dẫn + Thực hiện công việc tại cơ sở theo chỉ định của cán bộ quản lý tại cơ sở thực tập. + Hoàn thiện báo cáo thực tập tốt nghiệp. + Nộp và bảo vệ báo cáo thực tập tốt nghiệp. + Tổ chức tổng kết rút kinh nghiệm và tự đánh giá. 	CĐR1.1, CĐR1.2, CĐR1.3, CĐR2.1, CĐR2.2, CĐR2.3, CĐR3.1, CĐR3.2, CĐR3.3.

TT	Nội dung giảng dạy	Số tiết	Phương pháp dạy-học	CĐR học phần
			+ Nghiên cứu tài liệu [1, 2, 3, 4]	

Hải Dương, ngày 09 tháng 8 năm 2022

KT. HIỆU TRƯỞNG
PHÓ HIỆU TRƯỞNG

TRƯỞNG KHOA

TRƯỞNG BỘ MÔN



TS. Nguyễn Thị Kim Nguyên

Nguyễn Đăng Tiến

Trịnh Thị Chuyên